

ДРУЖЕСТВО ЗА КОЛЕКТИВНО УПРАВЛЕНИЕ В ЧАСТНА ПОЛЗА ПРАВАТА НА ПРОДУЦЕНТИТЕ НА ЗВУКОЗАПИСИ И МУЗИКАЛНИ ВИДЕОЗАПИСИ И НА АРТИСТИТЕ-ИЗПЪЛНИТЕЛИ - ПРОФОН

Днес в гр.София между:

1., със седалище и адрес на управление гр., община, бул.№....., ЕИК:....., представлявано от, ЕГН и наричано по-долу **ПРОДУЦЕНТ/ЛИЦЕНЗИАНТ**

и

2. Дружество за колективно управление в частна полза правата на продуцентите на звукозаписи и музикални видеозаписи и на артистите изпълнители - "ПРОФОН", с адрес гр. София 1463, ул. "Цар Асен" №77, ЕИК: 121758316, представлявано от Владимир Владимиров – изпълнителен директор, наричано по-долу **ДРУЖЕСТВОТО**

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ЗА СЛЕДНОТО:

COLLECTING SOCIETY OF NEIGHBOURING RIGHTS OF PHONOGRAM PRODUCERS AND PERFORMING ARTISTS IN PRIVATE INTEREST - PROPHON

Today..... in Sofia, between:

1., whose registered office is at, represented by Mr./Mrs....., Personal ID:, called hereinafter **PRODUCER/LICENSEE**

And

2. Collecting Society Of Neighbouring Rights Of Phonogram Producers And Performing Artists In Private Interest "PROPHON", whose registered office is at 1463 Sofia, 77 Tzar Assen Str., EIK: 121758316, represented by Vladimir Vladimirov – Executive Director, called hereinafter the **SOCIETY**

PRESENT AGREEMENT HAS BEEN CONCLUDED ABOUT THE FOLLOWING:

I. Предмет на договора

Чл. 1./1/ **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** в качеството му на организация за колективно управление на права, неизключителното право да разрешава от свое име за сметка на **ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА** изброените по-долу в чл. 5 видове изпълване, свързани с неговите сродни продуцентски права за целия представяван от **ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА** правно защитен репертоар, състоящ се от звукозаписи и записи на музикални аудиовизуални произведения, наричани за краткост по-долу 'записи', както и да защитава неговите сродни продуцентски права по силата на чл. 85 - 90 от ЗАПСП, при посочените по-долу условия.

/2/ **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** в качеството му на организация за колективно управление на права, неизключителното право да разрешава срещу възнаграждение изброените по-долу в чл. 5 видове изпълване на представявани от **ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА** права на артисти-изпълнители, чиито музикални изпълнения са инкорпорирани в продуцираните от него записи, при посочените по-долу условия.

Чл. 2./1/ Настоящият договор се сключва за всички записи и включените в тях музикални изпълнения на

I. Scope of the agreement

Article 1./1/ PRODUCER/LICENSEE entrusts the **SOCIETY** in its capacity as an organization for collective management of rights with the non-exclusive right to permit on its behalf and at the expense of the **PRODUCER/LICENSEE** different kinds of usage related to his/her neighbouring producer's rights hereinafter referred to in art.5, for the whole legally protected repertoire represented by **PRODUCER/LICENSEE**, consistent of sound recordings and recordings of musical audiovisual works, called hereinafter '**recordings**', as well as to protect his/her neighbouring producer's rights as per art. 85 – 90 Law on Copyright and Related Rights (LCRR), under conditions mentioned below.

/2/ **PRODUCER/LICENSEE** entrust the **SOCIETY** in its capacity as an organization for collective management of rights with the non-exclusive right to permit different kinds of usage of the represented by **PRODUCER/ LICENSEE** rights of performing artists, hereinafter referred to in art.5, the musical performances of which are incorporated within the recordings produced by **PRODUCER/LICENSEE**, and under conditions mentioned below.

<p>артисти-изпълнители, върху които записи ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ има права и са създадени към датата на сключване на настоящия договор, както и тези, създадени впоследствие, но по време на действие на договора.</p> <p>/2/ Предмет на договора са разгласените записи, които ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ е създал/финансирал преди сключването на договора или по време на неговото действие.</p> <p>Чл. 3. Настоящият договор се сключва за всички записи, за които ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ е получил права за публично изпълнение, излъчване по безжичен път, предаване и препредаване чрез кабел или друго техническо средство, предлагането по безжичен път или чрез кабел, или друго техническо средство на достъп на неограничен брой лица до записа или част от него по начин, позволяващ този достъп да бъде осъществен по място и по време, индивидуално избран от всеки от тях, копиране (възпроизвеждане) по смисъла на чл. 5, ал. 1, т.6 по-долу, както и събиране на компенсационни възнаграждения по чл. 26 от ЗАПСП.</p>	<p>Article 2./1/ The present agreement is concluded for all recordings and musical performances of performing artists, incorporated therewith, over which the PRODUCER/LICENSEE has rights and are produced by the date of signing the present agreement, as well as for these recordings, which are produced later but during the term of the agreement.</p> <p>/2/ Subjects of this agreement are the recordings which have already been made available and which PRODUCER/LICENSEE has created before or during the term of present agreement.</p> <p>Article 3. The present agreement covers all records, for which the PRODUCER/LICENSEE has been granted with the rights for public performance, broadcasting, cable transmission and retransmission, the offer by wireless means or by cable or other technical mean; to access of unlimited number of people to the recording and to the performance incorporated within the recordings, or to parts thereof in a manner, allowing for such access to be carried out from a place and at a time, individually selected by any of them; copying (reproduction) of recordings and performance incorporated within the recordings, but in any cases, only as agreed in art. 5, paragraph 1, clause 6 bellow; as well as the collection of compensation remuneration, where the records are being rerecorded for personal usage, as per art. 26 LCRR.</p>
<p style="text-align: center;">II. Права и задължения на ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА</p> <p>Чл. 4./1/ ДРУЖЕСТВОТО е упълномощено да дава разрешение за посочените в чл. 5 от настоящия договор видове използване само за тези записи на ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА, които са включени в представявания/те каталог/каталози – състоящи се от пълен поименен списък на общия брой на собствени и/или лицензни записи, заедно със списък на представяваните от ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА артисти-изпълнители за включените в записите техни музикални изпълнения.</p> <p>/2/ По силата на членственото правоотношение, възникнало на основание на този договор, ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ е длъжен да регистрира в цялост представявания/те от него каталог/каталози във формат и при изискванията на Правилника за разпределение в две бази данни – една за всички звукозаписи и една за всички записи на</p>	<p style="text-align: center;">II. Rights and Obligations of the PRODUCER/LICENSEE</p> <p>Article 4./1/ SOCIETY is empowered to permit the different kinds of usage, hereinafter referred to in art.5 of present agreement only for these recordings of the PRODUCER/LICENSEE, which are comprised in the represented catalogue(s) – consisting of full track list by title of all owned and/or licensed recordings, together with a full list of the performing artists represented by the PRODUCER/LICENSEE, for the performances incorporated within the recordings.</p> <p>/2/ By virtue of the membership, arising on the basis of the present agreement, PRODUCER/ LICENSEE is obliged to register in full the represented catalogue(s) in a format and in accordance with the requirements of the Distribution Regulatives in two data bases – one for the sound recordings and another – for the</p>

музикални аудиовизуални произведения, в едномесечен срок от датата на подписване на настоящия договор и да актуализира регистрацията минимум два пъти за всяка календарна година, но не по-късно от тримесечен срок от създаване и/или придобиване на права върху конкретния запис. В случаите, когато за **ЛИЦЕНЗИАНТА** е невъзможно да направи такава регистрация, представяваните записи се регистрират по лейбъли. В този случай записите се отчитат и за тях се разпределя съгласно регистрацията по лейбъли. Ако възникне спор за права (counterclaim/ double claim), тогава се блокира разпределението за всеки конкретен звукозапис, до разрешаване на спора съгласно Правилника за разпределение.

/3/ В случаите, в които **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** представлява сродни права на артисти-изпълнители, той е длъжен да ги регистрира съгласно Правилника за разпределение на ПРОФОН и да предостави заверени копия с договорите си с артистите-изпълнители с изрична упълномощителна клауза, съгласно която **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** ексклузивно представлява изпълнителските права за описаните в чл. 5 видове използване и има право да ги предоставя на дружество за колективно управление.

Чл. 5./1/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** неизключителното право да дава разрешение за следните видове използване на представявани записи и включените в тях изпълнения, а именно:

1. Публичното изпълнение на записи и включените в тях музикални изпълнения на артисти-изпълнители, включително чрез радио и/или телевизионни сигнали;
2. Излъчването на записи и включените в тях музикални изпълнения по безжичен път, включително чрез телекомуникационен спътник;
3. Предаване на записи и включените в тях изпълнения чрез кабел или друго техническо средство;
4. Предлагането по безжичен път или чрез кабел, или друго техническо средство на достъп на неограничен брой лица до записа/включеното в него изпълнение или части от тях по начин, позволяващ този достъп да бъде осъществен по място и по време, индивидуално избран от всяко лице (т.е. посредством Интернет) единствено и само по начините, описани по-долу:

а) 'уебкастинг' (webcasting) - предлагане на достъп само посредством Интернет по метода "linear online

recordings of musical audiovisual works, in a term of one month from the date of signing present agreement, and to update the registration at least twice a calendar year, but not later than three months after release and/or acquisition of rights over a particular recording. In such cases when the **PRODUCER/LICENSEE** is unable to accomplish such registration, represented recordings are registered by label. In this case recordings are reported and remuneration is distributed for their use in accordance with the registration by label. If a counterclaim arises, then distribution is blocked for each particular recording, until settlement of the counterclaim in accordance with the Distribution Regulatives.

/3/ In such cases when the **PRODUCER/LICENSEE** represents neighbouring rights of performing artists, he is obliged to register this representation as per the Distribution Regulatives of PROPHON and to submit countersigned copies of his/her agreements with the performing artists, containing an explicit authorization clause, reading that the **PRODUCER/LICENSEE** exclusively represents the performer's rights for the kinds of use, named hereinafter in art.5 and has the right to entrust these rights to a society for collective management.

Article 5./1/ PRODUCER/LICENSEE entrusts to the **SOCIETY** the non-exclusive right to permit following kinds of use of recordings and performances represented, namely:

1. Public performance of recordings and musical performances of performing artists, including by the means of radio and/or TV signals;
2. Broadcasting of recordings and musical performances by wireless means, including by telecommunication satellite;
3. Cable transmission of the recording or performance;
4. The offer by wireless means or by cable or other technical mean, to access of unlimited number of people to the recordings and to the performance incorporated within the recordings, or to parts thereof in a manner, allowing for such access to be carried out from a place and at a time, individually selected by any of them (i.e. via Internet), only by the means, described hereunder:

а) webcasting – offering an access only via Internet by the means of linear online streaming,

streaming”, при който достъпът до записани музикални изпълнения се предоставя чрез постоянен поток от сигнали в реално време, без възможност за индивидуалните ползватели за избор/поръчка на конкретен запис, спиране на „пауза”, прескачане в съдържанието на линейно подавания сигнал или други интерактивни услуги и без възможност за възпроизвеждане и съхраняване/архивиране на копия от записите на възпроизвеждащи устройства на лицата, на които е предоставен достъпа;

б) ‘симулкастинг’ (simulcasting) – предлагане на достъп посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в телевизионни и радио програми едновременно с излъчването им, изцяло и в непроменен вид, без възможност за индивидуалните ползватели за избор/поръчка на конкретен запис, спиране на „пауза”, прескачане в съдържанието на линейно подавания сигнал или други интерактивни услуги и без възможност за възпроизвеждане и съхраняване/архивиране на копия от записите на възпроизвеждащи устройства на лицата, на които е предоставен достъпа;

в) „он диманд риплей стрийминг“ (on demand replay streaming) - предлагане на достъп по заявка посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в телевизионни и радио програми (които се съхраняват като архив и с възможност за повторно гледане/слушане на сървър или на други устройства за възпроизвеждане), който достъп се предоставя в непроменен вид, но във време, различно от (последващо) времето на първоначалното им излъчване. В този случай предлаганият достъп дава възможност на индивидуалните ползватели да въздействат частично върху получавания сигнал, единствено и само посредством „спиране на пауза“ и „превъртане“ в посока „напред“ и „назад“, без да имат възможност да разделят съдържанието и/или да възпроизведат и съхраняват/архивират копия от записите на своите възпроизвеждащи устройства;

г) „подкаст“ (podcast) - осигуряване на достъп по заявка посредством Интернет до звукозаписи и музикални аудио-визуални произведения и включените в тях изпълнения, инкорпорирани в предварително програмирани радио и телевизионни програми, който достъп дава възможност на индивидуалните ползватели да възпроизведат и съхраняват/архивират на своите възпроизвеждащи

when the access to the recordings and the incorporated performance is provided via constant flow of signals in real time, without a possibility for individual users to choose/demand a particular recording, pausing, skipping in the program of the linear signal or otherwise interacting with the transmission and without the option to copy and store/archive copies of the recordings on copying devices by the users that have the access to the transmission.

b) simulcasting – offering an access only via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in television and radio programs simultaneously with their broadcast, in their entirety and unchanged, without a possibility for individual users to choose/demand a particular recording, pausing, skipping in the program of the linear signal or otherwise interacting with the transmission and without the option to copy and store/archive copies of the recordings on copying devices by the users that have the access to the transmission.

c) on demand replay streaming – offering an access on demand via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in television and radio programs (being stored as an archive and with a possibility for second viewing/listening on servers or other devices), which access is provided unchanged, but at a time, different (later) from the time of its initial broadcast. In this case the provided access gives the possibility to the individual users to interact partially with the signal received, only through pausing, skipping forwards and backwards, without having the possibility to split the content and/or to copy and save/archive copies from the recordings on their devices.

d) podcast – offering an access on demand via Internet to sound recordings and recordings of musical audio-visual artworks, incorporated in previously programmed radio or TV programs, which access provides a possibility for the individual users to copy and save/archive on their devices a series of digital files, containing those programs, with a possibility for watching/listening

устройства поредица от дигитализирани файлове, съдържащи съответните програми, с възможност за тяхното гледане/слушане във време, различно от (последващо) времето на тяхното първоначално излъчване.

5. Препредаването на записи и включените в тях изпълнения чрез кабел или друго техническо средство;
6. Копиране (възпроизвеждане) на записи и включените в тях музикални изпълнения, както и съхранението/архивирането им на сървъри или на други устройства за възпроизвеждане, но във всички случаи **единствено и само** за целите на използване при условията на чл. 5, ал. 1, т. 4, букви а), в) и г) от договора, когато ползвателите осъществяват излъчване на записи и включените в тях изпълнения само в Интернет, т.е. осъществяват т.нар. 'уебкастинг' (webcasting), „он диманд риплей стрийминг“ (on demand replay streaming), „подкаст“ (podcast), както и при включването им като фонова музика в неинтерактивни програми, предназначени да бъдат изпълнявани в обекти, осъществяващи публично изпълнение на записи.

/2/ За изброените в ал. 1 видове използване **ДРУЖЕСТВОТО** дава на ползвателите разрешение, договаря с тях условията за ползване и дължимите възнаграждения на база приетите тарифи, като сключва договори и разпределя събраните възнаграждения в съответствие с Правилника за разпределение на **ДРУЖЕСТВОТО**.

/3/ ДРУЖЕСТВОТО е упълномощено да договаря с ползвателите размерите на дължимите възнаграждения за всеки един случай съгласно решенията на Общото събрание и Управителния съвет и съгласно приложимите Размери на възнаграждения, събирани от **ДРУЖЕСТВОТО** за съответния вид използване.

Чл. 6./1/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ възлага на **ДРУЖЕСТВОТО** да го представлява при събирането и разпределението на компенсационните възнаграждения при свободно използване по чл. 26 от ЗАПСП, дължими от производителите и вносителите на празни аудио- и видеоносители, включително дава съгласие **ДРУЖЕСТВОТО** да възложи събирането на тези средства на друга организация съгласно ал.3 на чл.26.

/2/ ДРУЖЕСТВОТО се задължава да разпредели събраните компенсационни възнаграждения при свободно използване по реда на Правилника за

them at a time, different (later) than the time of their initial broadcast.

5. Retransmission of recordings and performances by cable or other technical mean;
6. Copying (reproduction) of recordings and performance incorporated within the recordings, and saving/archiving them on servers or other devices for reproduction, **but in any cases, only for** the needs of use under art.5, para.1, clause 4, sub-clauses a), c) and d) of the Agreement, when the users broadcast recordings and performance incorporated within the recordings only in the Internet, i.e. perform webcasting, on demand replay streaming, podcast and incorporate them as background music in non-interactive programs, supposed to be performed in sites, making public performance of recordings.

/2/ For the kinds of use specified in cl. 1, **SOCIETY** permits and negotiates the conditions of the use and due remuneration with users, based on the approved tariffs, by signing agreements, and distributes collected remuneration in compliance with the Distribution Regulatives, which are *Appendix No.3* to the present Agreement.

/3/ The **SOCIETY** is authorized to negotiate with users the amount of the due remuneration (value of neighbouring rights) for each case in compliance with the decisions taken by General Assembly and the Board and in accordance with the approved tariffs for the different kinds of use.

Article 6./1/ PRODUCER/LICENSEE entrusts the **SOCIETY** to represent him/her for the collection and distribution of the compensation remuneration (blank tape levy/copy levy) as per Art. 26 LCRR, payable by producers and importers of blank audio/video carriers, including given consent so that the **SOCIETY** may assign the collections of these funds to another organization in accordance with cl.3 of art.26 LCRR.

/2/ The **SOCIETY** is obliged to distribute collected compensation remuneration, as

разпределение, след като ги получи от другата организация не по-късно от определените срокове за приключване на разпределението за текущата година, през която те са постъпили по сметка на **ДРУЖЕСТВОТО**.

Чл. 7./1/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ предоставя на **ДРУЖЕСТВОТО** неизключителното право да дава разрешение и да договаря възнаграждения за изброените в чл. 5 видове използване за територията на страната.

/2/ В случаите, когато **ДРУЖЕСТВОТО** разрешава използване на собствени записи на **ПРОДУЦЕНТА**, или представлявани записи от **ЛИЦЕНЗИАНТА**, разрешението може да се отнася и за територии в чужбина, освен ако не са изключени чрез изрично волеизявление в писмена форма.

/3/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ дава съгласие **ДРУЖЕСТВОТО** да осъществява дейността си съгласно чл.1 от настоящия договор и като подписва договори за реципрочно представителство със сродни дружества за колективно управление в чужбина за представляваните записи, включени в собствени каталози.

/4/ ДРУЖЕСТВОТО разпределя възнагражденията, изплатени от чуждестранни дружества за колективно управление на права по реда на Правилника за разпределение, след като ги получи от чуждестранното дружество и не по-късно от договорените срокове за приключване на разпределението за текущата година, през която те са постъпили по сметка на **ДРУЖЕСТВОТО**.

/5/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ се задължава да информира в писмена форма **ДРУЖЕСТВОТО** за сключените от него с трети лица - ползватели договори за отстъпване на права по см. на р-л. II в 7-дневен срок от подписване на договора със съответния ползвател. При неизпълнение на задължението си по предходното изречение **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** дължи обезщетение на **ДРУЖЕСТВОТО** за всички причинени вреди, включително адвокатски хонорари, вследствие на погрешното разпределение на възнаграждения посредством възстановяване на неоснователно изплатената сума, ведно със законната лихва.

Чл. 8./1/ С подписване на настоящия договор **ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ** приема Устава на

provided by Distribution Regulatives, when received from the other organization, but not later than the set terms for conclusion of distribution for the current calendar year in which these funds are received on a bank account of the **SOCIETY**.

Article 7./1/ PRODUCER/LICENSEE entrusts the **SOCIETY** with the non-exclusive right to permit and to negotiate remuneration for the types of use specified in Art.5 within the territory of Bulgaria.

/2/ In such cases when the **SOCIETY** permits the use of **PRODUCER's** own recordings or recordings represented by the **LICENSEE**, such permission may include territories abroad as well, unless excluded by an explicit expression of will in writing.

/3/ PRODUCER/LICENSEE gives his/her consent so that the **SOCIETY** may perform its activity as per Art. 1 of present Agreement also by signing bilateral agreements for reciprocal representation with foreign neighbouring collecting societies, for the represented recordings, comprised in the owned catalogues.

/4/ The SOCIETY distributes remuneration, paid by foreign societies for collective management of rights in accordance with the Distribution Regulatives, after receiving the sum from the foreign society and not later than the negotiated terms for conclusion of distribution for the current year in which these sums are received on a bank account of the **SOCIETY**.

/5/ The PRODUCER/LICENSEE is obliged to inform in writing the **SOCIETY** for the concluded with third parties – users, agreements for entrusted rights under Part II, art. 5 of the Agreement between the parties in 7-days term after the conclusion of the agreement with the relative user. In case of failure to comply with the obligation under the previous sentence, the **PRODUCER/LICENSEE** owes compensation to the **SOCIETY** for all caused damages, incl. legal fees, caused by the incorrect distribution of remunerations, via covering the unreasonably paid out sum, together with the interest rate by the law.

<p>ДРУЖЕСТВОТО и се съгласява с клаузите на Правилника за разпределение, както и с другите вътрешно нормативни актове и решения на колективните органи за управление на ДРУЖЕСТВОТО и се задължава да ги спазва.</p> <p>/2/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ се съгласява ДРУЖЕСТВОТО да извърши разпределение на събраните възнаграждения за различните видове използване, посочени в чл.5 от настоящия договор, съгласно Правилника за разпределение на ДРУЖЕСТВОТО.</p> <p>Чл. 9. ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ има право да участва лично или чрез упълномощен представител в работата на Общото събрание и да бъде избран в ръководните му органи при условията на Устава и ЗЮЛНЦ.</p> <p>Чл.10./1/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ има право да получи изплащане на разпределеното за съответния период на разпределение възнаграждение в сроковете по чл.8 ал.2, както и да получава информация, свързана със специфичната дейност на ДРУЖЕСТВОТО и процеса на разпределение.</p> <p>/2/ Данъчното събитие за ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА възниква тогава, когато той одобри разпределените по ал. 1 за съответния период възнаграждения, подпише двустранен протокол, удостоверяващ този факт, и издаде фактура не по-късно от 5-дневен срок от датата на подписване на протокола. Преди получаване на разпределените възнаграждения, ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ подписва и декларация, удостоверяваща качеството му на правноносител върху записите и изпълненията, за които се отнасят разпределените възнаграждения.</p>	<p>Article 8./1/ By signing the present Agreement PRODUCER/LICENSEE accept the Statute of the SOCIETY and consents with the Distribution Regulatives, as well as with other internally normative acts and decisions of the collective management bodies of the SOCIETY and is obliged to observe them.</p> <p>/2/ PRODUCER/LICENSEE gives consent to the SOCIETY to execute distribution of the collected remuneration for the different kinds of use, specified in Art.5 of present Agreement in accordance with the Distribution Regulatives.</p> <p>Article 9. PRODUCER/LICENSEE has the right to participate in person or by an authorized representative in the work of General Assembly and to be elected in management bodies of PROPHON as per conditions of the Statute and the Law of Non-Profit Corporate Bodies.</p> <p>Article 10./1/ PRODUCER/LICENSEE has the right to receive payments of the distributed remuneration for the respective period of distribution in terms of Art.8, cl.2, as well as to receive information, related to the specific activity of the SOCIETY and the process of distribution.</p> <p>/2/ The taxation event for the PRODUCER/LICENSEE arises when he/she has accepted the remuneration distributed under cl.1 for the relevant period and has signed a bilateral written protocol proving this fact. Before receiving distributed remuneration PRODUCER/LICENSEE signs a declaration, proving his/her capacity of right holder for the recordings and performances, to which distributed remuneration relates.</p>
<p>III. Права и задължения на ДРУЖЕСТВОТО</p> <p>Чл. 11. ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ упълномощава ДРУЖЕСТВОТО:</p> <p>1. Да преговаря с ползвателите на територията на страната и в чужбина, както и със сдруженията за колективно управление на сродни права в чужбина и да сключва с тях съответни договори за използване на записите и включените в тях изпълнения, предмет на настоящия договор, като договаря размера на дължимите възнаграждения;</p>	<p>III. Rights and obligations of the SOCIETY</p> <p>Article 11. The PRODUCER/LICENSEE entrusts the SOCIETY with the following rights:</p> <p>1. To negotiate with users within the territory of Bulgaria and abroad, as well as with the foreign societies for collective management of neighbouring rights, and to conclude with them reciprocal agreements for the use of recordings and performances incorporated in the recordings, which are subject of present Agreement, as well as negotiating the amount of the due remuneration;</p>

<p>2. Да събира възнагражденията, дължими на ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА по договорите по предходния текст или по силата на нормативен акт;</p> <p>3. Да представява ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА пред съда и другите правораздавателни органи във връзка със събирането на възнагражденията по т.1 и защитата на сродните права.</p> <p>Чл. 12. ДРУЖЕСТВОТО може по своя преценка да изиска от ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА да приложи към регистрацията си аудио- или видеоносители като доказателство за представяваните от него сродни права.</p> <p>Чл. 13. ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ се задължава да отговаря на запитвания на ДРУЖЕСТВОТО за информация относно представяваните от него сродни права върху даден запис и включено в него изпълнение, както и за сключени от него договори за конкретни записи.</p> <p>Чл. 14. ДРУЖЕСТВОТО се задължава да се отчита пред ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА и да му разпределя и изплаща съответната част от съобразните възнаграждения от всички източници, при спазване разпоредбите на Правилника за разпределение, където се определят алгоритмите и начинът за разпределение на възнагражденията, сроковете за изплащането им и други правила.</p> <p>Чл. 15. При изплащане на сумите по предходния член ДРУЖЕСТВОТО може да прави само такива удръжки, които са предвидени в Правилника за разпределение и са утвърдени по съответния ред от Общото събрание или Управителния съвет.</p>	<p>2. To collect remuneration, due to the PRODUCER/LICENSEE by the agreements as per cl.1 or by law;</p> <p>3. To represent the PRODUCER/LICENSEE in front of court or other jurisdictions in relation to the collection of remuneration as per cl.1 and the protection of neighbouring rights.</p> <p>Article 12. The SOCIETY may, in its judgment, request the PRODUCER/LICENSEE to supply additionally to the registered repertoire audio- or video-carriers as a proof for the rights represented.</p> <p>Article 13. The PRODUCER/LICENSEE is obliged to respond to the inquiries of the SOCIETY regarding information about rights represented by him/her over a certain recording and the performance incorporated within it, as well as regarding agreements concluded for any particular recording.</p> <p>Article 14. The SOCIETY is obliged to submit reports to the PRODUCER/LICENSEE and to distribute and pay the relevant share of the collected remuneration from all sources, observing Distribution Regulatives, where algorithms and way of distribution, terms of payment and other rules are specified.</p> <p>Article 15. For the payment of sums under the foregoing article, the SOCIETY may deduct such discounts only, which are stipulated in the Distribution Regulatives and the deductions voted and approved by General Assembly.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Времетраене на договора</p> <p>Чл. 16. Този договор влиза в сила от деня на подписването му и има действие за неопределен срок.</p> <p>Чл. 17./1/ ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ може доброволно да прекрати членството си в ДРУЖЕСТВОТО при спазване на разпоредбите на Устава чрез едностранно волеизявление въз основа на писмена молба до Управителния съвет, като прекратяването на членството ще има действие от началото на следващата календарна година.</p>	<p style="text-align: center;">IV. Duration of the agreement</p> <p>Article 16. The present Agreement shall enter into force as of the day of its signing and shall remain in force for indefinite term.</p> <p>Article 17./1/ The PRODUCER/LICENSEE may voluntarily terminate his/her membership in the SOCIETY by submitting a written notification to the Board. The termination shall take effect from the beginning of the following calendar year. Membership fee paid until the moment of</p>

<p>Внесеният до момента на прекратяването на членството членски внос не подлежи на връщане.</p> <p>/2/ Всяка календарна година ПРОДУЦЕНТЪТ дължи внасяне на годишна членска вноска за подновяване на членството в размер, определен от Общото събрание на ДРУЖЕСТВОТО, не по-късно от последното число на месец януари. Системното не внасяне на годишна членска вноска, съгласно Устава на ДРУЖЕСТВОТО, е основание за отпадане на членството, съответно до прекратяване на действието на настоящия договор.</p> <p>/3/ Членството на ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА в ДРУЖЕСТВОТО може да бъде прекратено и при смърт, прекратяване на юридическото лице или обявяването му в несъстоятелност, както и при системно неучастие в дейността на ДРУЖЕСТВОТО, което се констатира от протоколите от заседанията му.</p>	<p>termination of the membership is not a subject of restitution.</p> <p>/2/ Each calendar year PRODUCER/LICENSEE is obliged to pay an annual fee for renewal of membership in an amount, specified by General Assembly of the SOCIETY, not later than the last day of month of January. A systematic failure to pay annual fees for the renewal of membership in the SOCIETY is a ground the membership to be dismissed and the present agreement to be terminated without any notice.</p> <p>/3/ The membership of the PRODUCER/LICENSEE with the SOCIETY may be terminated also in case of death, dissolving of the juridical entity, declaration of bankruptcy, as well as in case of systematic failure to participate at the meetings of the General Assembly, which can be verified from the records of its proceedings.</p>
<p style="text-align: center;">V. Приложим закон и общи условия</p> <p>Чл. 18. За всички неуредени в договора положения се прилагат съответните разпоредби на Закона за юридическите лица с нестопанска цел, Закона за авторското право и сродните му права, Закона за задълженията и договорите, Гражданско-процесуалния кодекс и действащото в страната законодателство.</p> <p>Чл. 19. ПРОДУЦЕНТЪТ/ЛИЦЕНЗИАНТЪТ се задължава да уведомява ДРУЖЕСТВОТО в писмена форма за всяка промяна на седалището, адреса на управление, представляващи лица и други обстоятелства, подлежащи на вписване по съдебната регистрация, както и за промени в представлявани сродни права върху записи/изпълнения не по-късно от четиринадесетдневен срок от настъпване на промяната. Уведомлението се счита за извършено, ако е получено чрез писмо на актуалното седалище и адрес на управление на ДРУЖЕСТВОТО съгласно съдебната му регистрация, чрез факс или по електронна поща.</p> <p>Чл. 20. Страните се споразумяват, че при гласувани от Общото събрание на ДРУЖЕСТВОТО промени в Устава и Правилника за разпределение относно общите права и задължения на членовете и на ДРУЖЕСТВОТО, представителната власт, прекратяването на членство и др. п., в отношенията между страните по този договор ще се прилагат</p>	<p style="text-align: center;">V. Applicable law and general conditions</p> <p>Article 18. For all conditions not settled by present Agreement, the relevant provisions of the Law on Non-Profit Legal Entities, the Law on Copyright and Related Rights, the Law on Obligations and Contracts, the Civil Code and the legislation in force in Bulgaria, shall be applied.</p> <p>Article 19. The PRODUCER/LICENSEE is obliged to submit by written notice to the SOCIETY each change of registered address of administration or authorised representatives and other circumstances, subject to court registration, as well as any changes regarding the represented neighbouring rights over recordings/performances in a term of fourteen days after a change has occurred. The notice shall be considered effective if received by registered mail at the actual address of administration of the SOCIETY according to its court registration, or by fax, or by e-mail.</p> <p>Article 20. The Parties agree that in case of amendments to the Statute and the Distribution Regulatives voted by the General Meeting, the updated provisions of the Statute and the Distribution Regulatives, published on the website of the SOCIETY at www.prophon.org, shall be applicable vis-à-vis the general rights and</p>

актуалните разпоредби на Устава и Правилника за разпределение на **ДРУЖЕСТВОТО**, които са публикувани на интернет страницата на **ДРУЖЕСТВОТО** www.prophon.org, без да е необходимо сключването на изричен писмен анекс към настоящия договор. Всички останали изменения или допълнения на настоящия договор, които касаят индивидуални права на **ПРОДУЦЕНТА/ЛИЦЕНЗИАНТА** са валидни, ако са направени при взаимно съгласие между договарящите страни и са изразени в писмена форма.

Настоящият договор се съставя и подписва в два двуезични (български/английски) екземпляра – по един за всяка от договарящите се страни. Ако възникнат несъответствия между английската и българската версия – да вземе превес българската версия.

ЗА ДРУЖЕСТВОТО: _____

(Владимир Владимиров)

ПРОДУЦЕНТ/ЛИЦЕНЗИАНТ: _____

(.....)

obligations of the members and the **SOCIETY**, power of representation, termination of membership, etc. in the relations between the parties hereunder, without the need to sign an explicit annex in written to the present Agreement. All other amendments or supplements to the present Agreement referring to the individual rights of the **PRODUCER/LICENSEE** shall be valid if effected with the mutual consent of the contracting parties and if expressed in written.

The present Agreement was executed and signed in two bilingual (English/Bulgarian) copies – one for each of contracting parties. Should discrepancies between the English and the Bulgarian version occur – it is the Bulgarian version to prevail.

SOCIETY: _____

(Vladimir Vladimirov)

PRODUCER/LICENSEE: _____

(.....)

**УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ
събирани и обработвани по договор за членство в
ПРОФОН**

1. Администратор на личните данни, събирани и обработвани по договор за членство в ПРОФОН, е ПРОФОН. Координатите за връзка с Длъжностно лице за защита на данните в ПРОФОН са посочени на страницата на ПРОФОН в Интернет www.prophon.org.

2. Събираните и обработваните от ПРОФОН лични данни за целите и правните основания посочени по-долу могат да бъдат:

• три имена ; • ЕГН/ЛНЧ; • адрес по лична карта; • данни по лична карта - номер, дата на издаване, дата на валидност, издаващ орган, гражданство; • данни за семейно положение; • банкови детайли; • телефонен номер за връзка и адрес; • електронен адрес (e-mail) • гражданство/държава на раждане и статус/държава на пребиваване и др.

3. ПРОФОН обработва данните само за целите, за които са събрани, и не ги използва за други цели. Тези цели са изцяло свързани със защитата и колективно управление на права. По-конкретно част от тези цели са:

- сключване и администриране на договора;
- представителство пред други дружества за колективно управление на права;
- представителство пред ползвателите от различни сектори (телевизии, радиостанции, туристически и търговски обекти и др.);
- разпределение на възнаграждения, въз основа на отчети за използваните произведения, които ползвателите ни предоставят, съгласно Правилник за разпределение;
- изплащане на възнаграждения.

4. ПРОФОН обработва и други лични данни при наличие на някои от алтернативните правни основания по Общия регламент за защита на личните данни (ОРЗД) и Закона за личните данни (ЗЗЛД) и по-специално:

- Законови задължения;
- Изпълнение на договор, включително преддоговорните отношения преди сключването му;
- Законен интерес на Администратора.

5. ПРОФОН зачита и пази поверителността на предоставените лични данни. При спазване на изискванията на ОРЗД и ЗЗЛД е възможно

**Personal Data Protection Notice Regarding the
Personal Data Collected and Processed under an
Agreement for Membership in PROPHON**

1. Controller of Personal Data collected and processed under an Agreement for Membership in PROPHON shall be PROPHON. The contact details of the Data Protection Officer of the Controller are available on the website of PROPHON www.prophon.org.

2. The personal data collected and processed by PROPHON for the purposes and legal grounds described below may be:

full name, national identity number/foreign citizen identity number, address as per identity card, details of identity card – number, date of issue, expiry date, issuing authority, citizenship; civil/marital status; bank details; contact details – telephone and address; email, nationality/state of birth and status/country of residency, etc.

3. PROPHON processes the data solely for the purposes for which it is collected for and uses it for no other aim. These purposes are entirely related to the protection and collective management of rights. More specifically these purposes are:

- Signing and administration of the agreement;
- Representation vis-à-vis other collecting societies;
- Representation vis-à-vis users from various sectors (television and radio stations, tourist and retail establishments, etc.);
- Distribution of remuneration on the basis of statements of used airplay provided by users pursuant to the Distribution Regulatives;
- Payout of remuneration.

4. PROPHON also processes other personal data provided some of the alternative legal grounds under the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Personal Data Protection Act (PDPA) are applicable, more specifically:

- Statutory obligations;
- Performance of a contract including pre-contractual obligations;
- Lawful interest of the Controller.

5. PROPHON observes and protects the privacy of personal data provided. It is possible, in compliance with the requirements of the GDPR and the PDPA, to

разкриването на предоставените лични данни на следните категории получатели: Министерството на културата; Съвета за електронни медии; Комисия за защита на конкуренцията; Националната агенция по приходите и Националния осигурителен институт; Министерство на външните работи и Министерство на вътрешните работи, счетоводни кантори, одитори, адвокатски кантори, партньори в сферата на информационните технологии и др.

6. ПРОФОН е член на Международната федерация на звукозаписната индустрия (IFPI) и на Съвета на дружествата за колективно управление на изпълнителски права (SCAPR) и има директни договори за взаимно представителство със сродни организации от цял свят. С оглед запазване интереса Ви е възможно да споделим личните данни с тези организации и дружества. Целта е изчисляване и заплащане на дължимите по закон възнаграждения.

ПРОФОН може да прехвърли данните на артист-изпълнител извън рамките на ЕС, единствено при спазване на законовите възможности и изисквания, както и при осигуряване на нужните технически, правните и организационни средства за защита на данните.

Възможно е ПРОФОН да предаде данни извън рамките на ЕС/ЕИП въз основа на предвидените дерогации в чл. 49, т. 1, буква „б“ от Регламента (предаването е необходимо за изпълнението на договор между субекта на данните и администратора или за изпълнението на преддоговорни мерки, взети по искане на субекта на данните) или алтернативно при наличие на съгласие от страна на автора.

Подробна информация по отношение на данните като срок за съхранение, мерки за защита и правата върху тях може да бъде открита в Политиката на ПРОФОН за защита на данните на уебсайта:

(<http://www.prophon.org/about/lichni-danni>) или при поискване в офиса на сдружението.

disclose provided personal data to the following categories of receiving parties: Ministry of Culture, the Council for Electronic Media, the Commission for Protection of Competition, the National Revenue Agency, the National Social Security Institute, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Interior, accounting companies, auditors, law firms, partners in the area of information technologies, etc.

6. PROPHON is member of the International Federation of the Phonographic Industry /IFPI/ and the Societies' Council for the Collective Management of Performers' Rights (SCAPR) and has direct bilateral representation agreements with similar organizations from around the world. To safeguard your interest, it is possible to share your personal data with these organizations and societies. The purpose is to calculate and remit any lawful due remuneration.

PROPHON may transfer the data of a performing artist/producer outside the EU solely in observation of the lawful possibilities and requirements as well as providing for the necessary technical, legal, and organizational data protection measures.

It is possible that we submit data outside the EU/European Economic Area under the derogations in Art. 49, item 1, letter 'b' of the Regulation /the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the controller or the implementation of pre-contractual measures taken at the data subject's request/ or alternatively with the consent of the author.

Detailed data-related information such as storage periods, data protection measures and rights with respect to data is available in the Personal Data Protection Policy on the website of PROPHON (<https://www.prophon.org/en/about/lichni-danni>) or upon request at the office of PROPHON.